|  |  |
| --- | --- |
| **Porozumienie o współpracy i rozwoju przyjaznych stosunków**  **pomiędzy**  **Województwem Śląskim (Rzeczpospolita Polska)**  **a**  **Krajem Morawsko-Śląskim (Republika Czeska)** | **Dohoda o spolupráci a rozvoji**  **přátelských vztahů**  **mezi**  **Slezským vojvodstvím (Polská republika)**  **a**  **Moravskoslezským krajem (Česká republika)** |
| **Województwo Śląskie**  reprezentowane przez Marszałka Województwa Śląskiego, pana Jakuba Chełstowskiego  oraz  **Kraj Morawsko-Śląski**  reprezentowany przez Hejtmana Kraju Morawsko-Śląskiego, pana prof. inż. Ivo Vondráka, CSc.  zwane dalej „Stronami“, | **Slezské vojvodství**  zastoupené maršálkem Slezského vojvodství, panem Jakubem Chełstowskim  a  **Moravskoslezský kraj**  zastoupený hejtmanem Moravskoslezského kraje, prof. Ing. Ivem Vondrákem, CSc.  dále jen „strany“, |
| * bazując na postanowieniach dotychczasowego *Porozumienia o współpracy pomiędzy Województwem Śląskim (Rzeczpospolita Polska) i Krajem Morawsko-Śląskim (Republika Czeska),* zawartego w Ostrawie 21 listopada 2001 roku, * dostrzegając potrzebę zintensyfikowania kontaktów i pogłębienia przyjaznych relacji pomiędzy mieszkańcami obydwu regionów, wykorzystując potencjał gospodarczy, kulturalny, turystyczny, społeczny, a także geograficzny oparty na bliskim sąsiedztwie oraz dotychczasowe doświadczenia kooperacji, * mając na celu rozszerzenie obszarów współpracy i dopasowania ich do bieżących potrzeb, w szczególności włączenia do współpracy podmiotów gospodarczych i organizacji pozarządowych, * świadome, że niniejsze Porozumienie stanowi część procesu kształtowania dobrych stosunków partnerskich i przyjaznej współpracy między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Czeską, przyczyniając się do ich rozszerzenia i zróżnicowania oraz sprzyjając integracji Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Czeskiej z Unią Europejską, * uwzględniając współpracę w ramach Europejskiego Ugrupowania Współpracy Terytorialnej TRITIA (EUWT TRITIA), założonego w dniu 25 lutego 2013 r. decyzją Ministra Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej (MSZ) nr 1/2013, * biorąc pod uwagę postanowienia *Układu między Rzeczpospolitą Polską a Czeską i Słowacką Republiką Federacyjną o dobrym sąsiedztwie, solidarności i przyjacielskiej współpracy*, sporządzonego w Krakowie 6 października 1991 roku, * uwzględniając postanowienia *Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, a Rządem Republiki Czeskiej o współpracy transgranicznej*, podpisanego w Warszawie 8 września 1994 roku, * mając na uwadze postanowienia *Europejskiej Konwencji Ramowej o Współpracy Transgranicznej Między Wspólnotami i Władzami Terytorialnymi*, sporządzonej w Madrycie dnia 21 maja 1980 roku,   ustalają, co następuje: | * na základě ustanovení dosavadní *Dohody o spolupráci mezi Slezským vojvodstvím (Polská republika) a Moravskoslezským krajem (Česká republika),* uzavřené v Ostravě 21. listopadu 2001, * s ohledem na nutnost zintenzivnění kontaktů a prohloubení přátelských vztahů mezi obyvateli obou regionů,s využitím hospodářského, kulturního, turistického, společenského a také geografického potenciálu založeného na blízkém sousedství a dosavadních zkušeností ze spolupráce, * s ohledem na rozšíření oblastí spolupráce a jejich přizpůsobení aktuálním potřebám, především zapojení do spolupráce hospodářských subjektů a nevládních organizací, * s vědomím, že tato dohoda je součástí procesu utváření dobrých partnerských vztahů a přátelské spolupráce mezi Polskou republikou a Českou republikou a přispívá k jejich rozšíření a obohacení, stejně jako k integraci Polské republiky a České republiky do Evropské unie, * se zohledněním spolupráce v rámci Evropského seskupení pro územní spolupráci TRITIA (ESÚS TRITIA), které bylo založené dne 25. února 2013 rozhodnutím ministra zahraničních věcí Polské republiky (MSZ) č. 1/2013, * se zohledněním ustanovení *Smlouvy mezi Polskou republikou a Českou a Slovenskou federativní republikou o dobrém sousedství, solidaritě a přátelské spolupráci*, uzavřené v Krakově 6. října 1991, * se zohledněním ustanovení *Dohody mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o přeshraniční spolupráci*, podepsané ve Varšavě 8. září 1994, * vzhledem k ustanovením *Evropské rámcové úmluvy o přeshraniční spolupráci mezi územními komunitami nebo orgány*, uzavřené v Madridu 21. května 1980,   stanovují následující: |
| **Artykuł 1**  **Zakres przedmiotowy**  1. Współpraca będzie realizowana w zakresie wynikającym z bieżących potrzeb, wykorzystujących potencjał, na bazie kompetencji regionów jako jednostek samorządu terytorialnego.  2. Biorąc pod uwagę obecny etap rozwoju obu regionów oraz fakt, że zostały one włączone do platformy europejskiej CRIT (Coal Regions in Transition), Strony uznają jako priorytetowe następujące dziedziny współpracy:  - gospodarkę, w tym obszar innowacji, rozwoju biznesu, restrukturyzacji przemysłu ciężkiego,  - nową energetykę,  - ochronę środowiska, w szczególności poprawę jakości powietrza,  - rekultywację i odnowę terenów pogórniczych.  3. Ponadto Strony ustalają, iż projekty będą realizowane również w następujących dziedzinach:  - transport i komunikacja (transport drogowy, kolejowy i wodny),  - administracja samorządowa,  - kultura,  - nauka, oświata, edukacja,  - turystyka, sport i rekreacja,  - zatrudnienie i sprawy społeczne,  - wzajemna promocja regionów.  4. Strony ustalają możliwość rozszerzenia listy dziedzin współpracy, jeśli będą one przedmiotem zainteresowania obu Stron, z uwzględnieniem zasady partnerstwa i wzajemnych korzyści oraz na podstawie wzajemnych uzgodnień w formie pisemnej w formie aneksu do Porozumienia. | **Článek 1**  **Rozsah působnosti**  1. Spolupráce bude probíhat v rozsahu vyplývajícím z průběžných potřeb s využitím potenciálu, na základě pravomocí regionů jako jednotek územní samosprávy.  2. Vzhledem k současné úrovni rozvoje obou regionů a ke skutečnosti, že byly zapojeny do evropské platformy CRIT (Coal Regions in Transition), považují strany za prioritní tyto oblasti spolupráce:  - hospodářství, včetně inovací, rozvoje podnikatelské sféry a restrukturalizace těžkého průmyslu,  - novou energetiku,  - ochranu životního prostředí, především zlepšení kvality vzduchu,  - rekultivaci a sanaci oblastí po těžbě.  3. Navíc strany stanovují, že budou probíhat projekty také v těchto oblastech:  - doprava a komunikace (silniční, železniční a vodní doprava),  - samosprávní administrativa,  - kultura,  - věda, osvěta, vzdělávání,  - turistika, sport a rekreace,  - zaměstnanost a sociální záležitosti,  - vzájemná propagace regionů.  4. Strany stanovují možnost rozšíření seznamu oblastí spolupráce, pokud to bude v zájmu obou stran na základě partnerství a prospěchu pro obě strany a na základě vzájemných ujednání písemnou formou v podobě dodatku k Dohodě. |
| **Artykuł 2**  **Formy współpracy**  Strony zobowiązują się:  - wymieniać informacje i doświadczenia oraz podejmować przedsięwzięcia w dziedzinach określonych w artykule 1,  - aktywnie wspierać inicjatywy gospodarcze oraz wymianę ofert gospodarczych i informacji prawnych służących rozwijaniu współpracy gospodarczej,  - rozwijać kontakty instytucjonalne i międzyludzkie,  - promować działania wśród międzynarodowych organizacji regionalnych i instytucji europejskich.  -wspierać wymianę specjalistycznej wiedzy fachowej i nowatorskich doświadczeń w obszarach wzajemnej współpracy,  - wspierać rozwój i realizację wspólnych przedsięwzięć i doświadczeń w ramach programów europejskich, skupiających się na obszarach wzajemnej współpracy. | **Článek 2**  **Formy spolupráce**  Strany se zavazují:  - vyměňovat si informace a zkušenosti a plánovat společné projekty v oblastech uvedených v článku 1,  - aktivně podporovat hospodářské iniciativy a výměnu hospodářských nabídek a právních informací, které slouží rozvoji hospodářské spolupráce,  - rozvíjet institucionální a mezilidské kontakty,  - propagovat aktivity v rámci mezinárodních regionálních organizací a evropských institucí,  - podporovat výměnu odborných znalostí a inovativních postupů v oblastech vzájemné spolupráce,  - podporovat rozvoj a realizaci společných projektů a zkušeností v rámci evropských programů, které se soustředí na oblasti vzájemné spolupráce. |
| **Artykuł 3**  **Zakres podmiotowy współpracy**  1. Strony będą zapraszać do współpracy oraz rozpowszechniać ideę kontaktów wśród wszelkich zainteresowanych szczebli samorządu terytorialnego, instytucji, podmiotów gospodarczych oraz stowarzyszeń, działających na ich terytorium.  2. Strony podkreślają, iż w celu realizacji projektów w dziedzinach uznanych za priorytetowe do współpracy będą włączać instytucje otoczenia biznesu, w szczególności agencje rozwoju, Morawsko-Śląskie Centrum Innowacji, Morawsko-Śląskie Inwestycje i Rozwój, Morawsko-Śląskie Centrum Energetyczne i MSPakt po stronie czeskiej oraz po stronie polskiej w szczególności podmioty takie jak m.in. Śląski Fundusz Rozwoju, Fundusz Górnośląski, Katowicka Specjalna Strefa Ekonomiczna, Główny Instytut Górnictwa. | **Článek 3**  **Průběh spolupráce**  1. Strany se budou zvát ke spolupráci a šířit myšlenku vzájemných kontaktů na všech zainteresovaných úrovních územní samosprávy, v institucích, mezi hospodářskými subjekty a sdruženími, které působí na jejich území.  2. Strany zdůrazňují, že za účelem realizace projektů v oblastech považovaných za prioritní, budou do spolupráce zapojovat instituce pohybující se v podnikatelské oblasti, obzvláště rozvojové agentury, Moravskoslezské inovační centrum, Moravskoslezské Investice a Development, Moravskoslezské energetické centrum a MSPakt na české straně a na polské straně především subjekty jako mj. Śląski Fundusz Rozwoju, Fundusz Górnośląski, Katowicka Specjalna Strefa Ekonomiczna, Główny Instytut Górnictwa. |
| **Artykuł 4**  **Podstawa prawna**  Współpraca odbywać się będzie zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Czeskiej oraz kompetencjami każdej ze Stron. | **Článek 4**  **Právní základ**  Spolupráce bude probíhat v souladu s právními řády Polské republiky a České republiky a pravomocemi každé ze Stran. |
| **Artykuł 5**  **Zasady współpracy**  Strony będą dokonywały wzajemnej wymiany delegacji władz regionalnych i ekspertów we wspólnie ustalonych dziedzinach współpracy; przy czym koszty wizyt delegacji oficjalnych i organizacji spotkań będą ponoszone przez obie Strony na zasadzie wzajemności. Koszty związane z realizacją wspólnie uzgodnionych działań będą ponoszone zawsze przez konkretne podmioty, realizujące dany projekt. | **Článek 5**  **Zásady spolupráce**  Strany budou vzájemně přijímat delegace regionálních orgánů a odborníků ve společně stanovených oblastech spolupráce, přičemž náklady na oficiální delegace a organizace setkání ponesou obě strany na zásadě vzájemnosti. Náklady spojené s realizací společně domluvených aktivit a projektů vždy ponesou konkrétní subjekty, které budou daný projekt realizovat. |
| **Artykuł 6**  **Kwestie sporne**  Kwestie sporne związane z interpretacją i wykonaniem postanowień niniejszego Porozumienia będą rozstrzygane na drodze wzajemnych konsultacji Stron. | **Článek 6**  **Sporné záležitosti**  Sporné záležitosti spojené s výkladem a plněním ustanovení této dohody budou řešeny cestou vzájemných konzultací mezi stranami. |
| **Artykuł 7**  **Okres obowiązywania**  1. Niniejsze Porozumienie zawarte zostało na okres pięciu lat, z możliwością automatycznego przedłużania na kolejne pięcioletnie okresy, o ile żadna ze Stron nie wypowie obowiązywania Porozumienia w formie pisemnej na sześć miesięcy przed upływem okresu na jaki zostało zawarte.  2. Wszelkie zmiany w treści niniejszego Porozumienia wymagają formy pisemnej, w postaci aneksu, pod rygorem nieważności.  3. Niniejsze Porozumienie staje się skuteczne z dniem podpisania. | **Článek 7**  **Doba platnosti**  1.Tato Dohoda byla uzavřena na dobu pěti let s možností automatického prodloužení na další pětiletá období, pokud žádná ze Stran písemně nevypoví platnost Dohody šest měsíců před uplynutím doby, na jakou byla uzavřena.  2. Veškeré změny v obsahu této Dohody musí být provedeny písemnou formou, v podobě dodatku, jinak jsou neplatné.  3. Tato Dohoda nabývá účinnosti dnem jejího podepsání. |
| **Klauzula zgodnie z § 23 ustawy nr 129/2000 Dz.U. RCz, o krajach (ustrój krajów), z późniejszymi zmianami:** Niniejsze porozumienie zostało przyjęte na x. posiedzeniu Sejmiku Kraju Morawsko-Śląskiego, które odbyło się dnia xx. xx. 2020, uchwałą nr x/x.  **Klauzula zgodnie z art. 77 ust. 2 ustawy o samorządzie województwa (tekst jednolity Dz. U. 2019 poz. 512 z późniejszymi zmianami):** Niniejsze porozumienie zostało przyjęte na x. posiedzeniu Sejmiku Województwa Śląskiego, które odbyło się dnia xx. xx. 2020, uchwałą nr xx/xx. | **Doložka dle § 23 zákona č. 129/2000 Sb., o krajích (krajské zřízení), ve znění pozdějších předpisů:** Tato Dohoda byla přijata na xx. zasedání zastupitelstva Moravskoslezského kraje, které se konalo dne xx. xx. 2020, usnesením č. x/x.  **Doložka dle čl. 77 odst. 2 zákona o samosprávě vojvodství (konsolidované znění Sb., 2019 pol. 512 ve znění pozdějších změn):** Tato dohoda byla přijata na x. zasedání zastupitelstva Slezského vojvodství, které se konalo dne xx. xx. 2020, usnesením č. xx/xx. |
| Porozumienie podpisano w Katowicach / Ostrawie, dnia ……….. 2020 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc. | Dohoda byla podepsána v Katowicích / Ostravě, dne ……….. 2020 ve dvou vyhotoveních, každé v polském a českém jazyce, přičemž oba texty mají stejnou váhu. |
| w imieniu  Województwa Śląskiego  Jakub Chełstowski  Marszałek  Województwa Śląskiego  w imieniu  Kraju Morawsko-Śląskiego  prof. inż. Ivo Vondrák, CSc.  Hejtman  Kraju Morawsko-Śląskiego | jménem  Moravskoslezského kraje  prof. Ing. Ivo Vondrák, CSc.  Hejtman  Moravskoslezského kraje  jménem Slezského vojvodství  Jakub Chełstowski  Maršálek  Slezského vojvodství |